

SL(6)357 – Y Cod Apelau Derbyn i Ysgolion

Cefndir a Diben

Mae'r Cod Apelau Derbyn i Ysgolion a gyhoeddwyd yn 2013 wedi'i ddiwygio i adlewyrchu'r newidiadau a wnaed gan Reoliadau Addysg (Trefniadau Apelau Derbyn) (Cymru) (Diwygio) 2023 ("Rheoliadau 2023") a ddaeth i rym ar 3 Mai 2023

Fe wnaeth Rheoliadau 2023 ddiwygio Rheoliadau Addysg (Trefniadau Apelau Derbyn) (Cymru) 2005 ("Rheoliadau 2005") er mwyn cynnwys opsiwn i apelau derbyn gael eu cynnal o bell, yn ogystal ag yn bersonol, neu drwy gymysgedd o'r ddau. Maent yn codio rhai trefniadau dros dro a gyflwynwyd mewn ymateb i bandemig y coronafeirws.

Mae Rheoliadau 2023 yn gymwys i'r ddau fath o wrandawriad apêl derbyn yr ymdrinnir â hwy o dan Reoliadau 2005, hynny yw apelau yn erbyn penderfyniad awdurdod derbyn i wrthod derbyn plentyn ac apelau gan gyrff llywodraethu yn erbyn penderfyniad awdurdod lleol i dderbyn i'w hysgol blentyn sydd wedi'i wahardd yn barhaol o ddwy ysgol neu ragor.

Mae'r cod hwn hefyd yn cynnwys rhai diwygiadau technegol sy'n adlewyrchu newidiadau deddfwriaethol ers i'r cod blaenorol gael ei gyhoeddi yn 2013.

Gweithdrefn

Drafft Negyddol.

Mae Gweinidogion Cymru wedi gosod drafft o'r Cod gerbron y Senedd. Os, o fewn 40 diwrnod (ac eithrio diwrnodau pan fo'r Senedd: (i) wedi'i diddymu neu (ii) ar doriad am fwy na phedwar diwrnod) i'r dyddiad y gosodir y drafft, bydd y Senedd yn penderfynu peidio â chymeradwyo'r cod drafft, rhaid i Weinidogion Cymru beidio â dyroddi'r Cod.

Os na wneir penderfyniad o'r fath, rhaid i Weinidogion Cymru ddyroddi'r Cod (ar ffurf y drafft).

Gwaith craffu o dan Reol Sefydlog 21.7

Nodir y pwynt a ganlyn i gyflwyno adroddiad arno o dan Reol Sefydlog 21.7 mewn perthynas â'r cod hwn.

1. Mae'r Pwyllgor wedi nodi nifer sylweddol o wallau yn y Cod sydd wedi'u rhestru yn yr Atodiad i'r adroddiad hwn. Yn benodol, ceir sawl anghysondeb sylweddol rhwng ystyr y testunau Cymraeg a Saesneg a allai arwain at ddehongli'r cod yn anghywir gan y darllenydd.

Ymateb y Llywodraeth

Mae angen ymateb gan Lywodraeth Cymru.



Trafodaeth y Pwyllgor

Trafododd y Pwyllgor yr offeryn yn ei gyfarfod ar 22 Mai 2023 ac mae'n cyflwyno adroddiad i'r Senedd yn unol â'r pwynt adrodd uchod.



Cod Apelau Derbyn i Ysgolion

Adroddiad Drafft y Pwyllgor Deddfwriaeth, Cyfiawnder a'r Cyfansoddiad: Atodiad

Gwallau o sylwedd

1. Mae'r Cod yn cynnwys cyfeiriadau at "(date)" (ar dudalennau 1 a 2) a "[HTML]" (ar dudalennau 27, 37 a 49) lle mae'r dalfannau hynny wedi'u gadael i mewn ac nad yw'r dyddiad/linc perthnasol wedi'i fewnosod.
2. Yn y Cyflwyniad, ym mharagraff 1.1, defnyddir "Allau" o'r dechrau heb gael ei ddiffinio cyn hynny yn y Cod.
3. Ym mharagraff 3.4, yn y pwynt bwled olaf, yn y testun Cymraeg, cyfieithwyd y geiriau "in writing" fel "drwy lythyr" sy'n llythrennol yn golygu "by letter". Mae'r un peth yn digwydd mewn manau eraill wrth gyfieithu "in writing" ym mharagraffau 6.1, 7.2 a 7.11 o'r Cod. Yn ddiweddarach yn Atodiad D, ym mharagraff D.3, ceir enghraifft hefyd lle mae "in writing" wedi ei gyfieithu fel "ar bapur" sy'n idiom a all olygu "in writing" ond yn llythrennol yn golygu "on paper". Mewn manau eraill yn y Cod, mae'r testun Cymraeg wedi cyfieithu "in writing" yn fwy llythrennol fel "yn ysgrifenedig" yn y mwyafrif o'r paragraffau lle defnyddir yr ymadrodd. Mae'n wir bod y Cod yn cyfeirio at lythyrau penderfyniad fel modd o hysbysu, ond efallai na fydd yn briodol defnyddio ymadroddion sy'n golygu "drwy lythyr" neu "ar bapur" yn y testun Cymraeg gan y gellid ystyried eu bod yn ymddangos fel pe baent yn cyfyngu ar ffyrdd o hysbysu neu gyfathrebu pan na nodir hynny'n benodol yn y paragraffau hynny. Mae hefyd yn golygu nad oes ffordd o wahaniaethu rhwng "by letter" ac "in writing" pan gaiff ei nodi'n benodol yn y testun Saesneg, os defnyddir yr un cyfieithiad yn y testun Cymraeg ar gyfer y ddau ymadrodd hynny.
4. Ym mharagraff 4.13, yn y testun Cymraeg, yn y frawddeg olaf ond un, ni chaiff y gair sy'n cyfateb i "must" yn yr ymadrodd "this **must** be explained to the appellant" ei ddangos mewn ffont coch yn y cyfieithiad. Mae hyn yn bwysig gan fod y ffont lliw coch yn cael ei ddefnyddio i ddangos canllawiau'r Cod y mae'n rhaid eu dilyn fel yr esbonir ym mharagraff 1.3.
5. Ym mharagraff 5.12, yn y testun Cymraeg, yn y pwynt bwled cyntaf, cyfieithwyd y gair "prejudice" fel "niweidio". Ond mae'r gair "prejudice" wedi'i gyfieithu mewn manau eraill drwy gydol y Cod gan ddefnyddio gwahanol ffurfiau ar "anfantais" yn yr un cyd-destun. Mae'n anghyson felly â gweddill y Cod ac yn awgrymu i ddarllenydd y testun Cymraeg fod i "prejudice" ystyr wahanol yn y paragraff hwn.
6. Ym mharagraff 6.14, yn yr ail bwynt bwled, mae'r testun Cymraeg wedi cyfieithu "**un**reasonably" yn anghywir i olygu "**re**asonably". Felly, mae'r testun Cymraeg a Saesneg yn uniongyrchol anghyson.
7. Ym mharagraff 7.2, nid yw'n ymddangos bod y testun Cymraeg yn cyfleu yr un ystyr mewn perthynas â'r amser a ganiateir ar gyfer apêl. Mae'r testun Saesneg yn nodi bod yn rhaid apelio yn erbyn penderfyniad "**not later than the fifteenth** school day after the day it is given notice". Mae'n ymddangos ei fod yn cynnwys y pymthegfed diwrnod ysgol yn yr amser a ganiateir ar gyfer gwneud yr apêl ond mae'r testun Cymraeg yn nodi bod yn rhaid ei wneud **cyn y bymthegfed** diwrnod ysgol ("**cyn** y pymthegfed diwrnod ysgol"), ac na fyddai'n cynnwys y diwrnod hwnnw yn yr amser a ganiateir. At hynny, mae'r testun Saesneg yn fwy manwl gywir wrth ddatgan bod nifer y diwrnodau ysgol yn cael eu cyfrifo o "'after **the day** it is given notice", ond mae'r testun Cymraeg yn fwy amwys drwy ddweud ei fod yn dechrau ar ôl iddo gael rhybudd ("**ar ôl** iddo gael rhybudd"). Gellid dehongli ystyr hyn i olygu bod nifer y



diwrnodau yn cael eu cyfrifo fel rhai sy'n dechrau o'r un diwrnod y rhoddir y rhybudd iddo neu o'r diwrnod canlynol. Efallai hefyd ei bod yn werth adolygu'r cyfieithiad o baragraff 7.3 i adlewyrchu unrhyw newidiadau a wnaed i baragraff 7.2 yng ngoleuni'r sylwadau hyn.

8. Ym mharagraff A.25, mae gwahaniaeth rhwng y testunau Cymraeg a Saesneg gan fod y gair "should" ar goll o eiriau agoriadol y cyfieithiad. Yn ogystal, yn y testun Saesneg, mae'r gair "should" yn y geiriau agoriadol yn ymddangos mewn lliw glas ychydig yn wahanol o'i gymharu â'i ymddangosiad yn ddiweddarach mewn enghraifft o "should" yn ail bwynt bwled y testun Saesneg.

Gwallau pellach

9. Ar dudalen 2, yn y testun Cymraeg, nid yw'r term sy'n cyfateb i "Action Required" wedi'i alinio'n gywir â'r testun cysylltiedig ar yr ochr dde. Yn ogystal, mae'r holl dermau a restrir ar yr ochr chwith yn y testun Saesneg yn cael eu sillafu â phriflythyren ar ddechrau pob gair heblaw "Additional copies". Yn y testun Cymraeg, dim ond geiriau cyntaf y termau hynny sydd â phriflythyren.
10. Ar dudalen 3, yn y tudalennau Cynnwys, o dan baragraff 4, ac yn ddiweddarach yn y pennawd ei hun, uwchben paragraff 4.13, yn y testun Saesneg, caiff "Representation" ei sillafu â phriflythyren yn y pennawd "Attendance and Representation". Ond mae wedi ei sillafu gyda llythyren gyntaf arferol ym mhrif gorff paragraffau 4.13 i 4.16 o dan y pennawd, ac yn y testun Cymraeg cyfatebol. Yn y penawdau eraill dim ond llythrennau cyntaf y geiriau cyntaf sy'n cael eu sillafu â phriflythyren, felly mae hefyd yn anghyson â'r dull a gymerwyd yn y penawdau eraill.
11. Ar dudalen 4, yn y tudalennau Cynnwys, o dan Atodiad A, mae'r cofnodion ar gyfer "Deddf Cydraddoldeb 2010" a "Deddf Hawliau Dynol 1998" a rhifau eu tudalennau perthnasol ar goll o'r cyfieithiad Cymraeg.
12. Ar dudalen 4, yn y tudalennau Cynnwys, yn y testun Cymraeg, nid yw rhai o'r cofnodion yn Atodiad A ac Atodiad C wedi'u halinio'n gywir yn y rhestr felly maent yn ymddangos ymhellach i'r chwith – e.e., y cofnodion sy'n cyfateb i "Rheoliadau Addysg (Trefniadau Apelau Derbyn) (Cymru) 2005 (fel y'u diwygiwyd)" a "Cyfyngiadau ar gwmpas apelau derbyn yn sgil y cyfyngiadau statudol ar faint dosbarthiadau babanod".
13. Ar dudalen 6 yn y Crynodeb, mae Rheoliadau Addysg (Trefniadau Apelau Derbyn) (Cymru) (Diwygio) 2023 yn cael eu diffinio fel "Rheoliadau 2023". Fodd bynnag, nid yw'r diffiniad yn cael ei ddefnyddio yn y Crynodeb. Yn ddiweddarach yn y Cyflwyniad ar dudalen 7, ym mharagraff 1.2, caiff teitl yr Offeryn Statudol hwnnw ei ailadrodd yn llawn y tro cyntaf cyn i'r diffiniad gael ei ddefnyddio o fewn y frawddeg honno. O ganlyniad, nid yw'n ymddangos bod unrhyw ddiben diffinio'r Offeryn Statudol yn y Crynodeb a byddai'n gwneud mwy o synnwyr i'r diffiniad ymddangos mewn cromfachau ar ôl y cyfeiriad cyntaf ym mharagraff 1.2, neu ddefnyddio'r ymadrodd "those Regulations" yn hytrach na "the 2023 Regulations" ym mharagraff 1.2.
14. Yn y Cyflwyniad, ym mharagraff 1.1, mae "Deddf 1998" yn ymddangos mewn testun glas gyda hyperddolen yn y testun Cymraeg yn wahanol i'r testun Saesneg. Mae'r gwahaniaethau hyn yn digwydd yn rheolaidd trwy gydol y Cod.
15. Yn y Cyflwyniad, ym mharagraff 1.1, mae bylchau rhwng rhif yr adran, is-adran, paragraff ac is-baragraff yn y cyfeirnod, "section 88 (1) (a) (ii)" ond dylid cyfeirio ato fel "section 88(1)(a)(ii)" heb fylchau.



16. Ym mharagraff 1.4, eglurir arwyddocâd yr ymadroddion "should" a "should not" at ddibenion y canllawiau. Dangosir y termau mewn ffont lliw glas pan gânt eu defnyddio at y diben hwn yn y testun Saesneg. Fodd bynnag, mae'r testun Cymraeg wedi defnyddio ffont lliw glas gwahanol ar gyfer y termau cyfatebol wrth gyfieithu'r paragraff hwn. Ar ben hynny, mae'r cyfieithiad wedyn yn amrywio drwy gydol y Cod rhwng y gwahanol ffontiau lliw glas wrth ddefnyddio'r geiriau sy'n cyfateb i "should"/ "should not" – cymharer er enghraifft baragraffau 1.4 ac 1.7. Yn ogystal, defnyddir y ffontiau lliw glas weithiau ar gyfer cyfeiriadau hyperddolen at ddeddfwriaeth sy'n ychwanegu at y dryswch ynghylch arwyddocâd lliw'r testun yn y cyfieithiad. Mae ambell enghraifft ymarferol o gymysgu'r ffontiau lliw glas yn y testun Cymraeg, gan gynnwys, ond heb fod yn gyfyngedig i, baragraffau 4.15 a 4.18, a throednodiadau 3 a 7. Mewn manau, mae'r testun Saesneg hefyd yn defnyddio gwahanol ffontiau lliw glas ar gyfer "should" / "should not" a'r cyfeiriadau hyperddolen at ddeddfwriaeth sy'n gwaethygu'r broblem ymhellach.
17. Ym mharagraff 2.1, a thrwy weddill y Cod, mae'r cyfieithiad Cymraeg yn amrywio o ran a yw "arfer" ("practice") i'w drin fel enw gwrywaidd neu fenywaidd. O ganlyniad, mae'r testun Cymraeg yn amrywio wrth gyfieithu "good practice" rhwng "arfer **dda**" ac arfer **da**". Dylai'r cyfieithiad fod yn gyson drwy gydol y Cod – gweler paragraffau 2.1 a 2.11 am "arfer da" a pharagraffau 2.19, 4.6, a 4.11 am "arfer dda". (Fe'i treiglir hefyd fel enw benywaidd ym mharagraff 1.4 gan mai "arfer wael" yw'r cyfieithiad ar gyfer "bad practice").
18. Ar dudalen 10, yn nhroednodyn (3) ar gyfer paragraff 2.1, yn y testun Saesneg, mae'r llinellau cyntaf, ail a thrydydd i gyd yn diweddu yn anghywir gydag atalnod llawn yng nghanol teitlau'r Offerynnau Statudol. Mae'r "and the" yn hytrach na ", the" yn anghywir yn y drydedd linell, ac ym mhedwerydd llinell y testun Saesneg dylai fod gofod rhwng "(Wales)" ac "(Amendment)".
19. Ym mharagraff 2.3, yn y pwyntiau bwled cyntaf a'r ail, caiff y talfyriad "LA" ei dalfyrru'n anghywir fel "All yn hytrach nag fel "All" yn y testun Cymraeg cyfatebol.
20. Ym mharagraff 2.5, dylai'r cyfeiriad ddweud "paragraffau 2.2 **a** 2.3" yn hytrach na "2.2" **i** 2.3" gan eu bod yn baragraffau olynol.
21. Ym mharagraff 2.10, mae gwahaniaeth bach rhwng y testunau Cymraeg a Saesneg lle mae "relevant court rulings and guidance" wedi'i aralleirio i olygu "relevant court rulings and **latest** guidance".
22. Ym mharagraff 2.13, mae priflythyren wedi'i defnyddio ar gyfer llythyren gyntaf "Regulations" ond gwneir hyn fel arfer mewn deddfwriaeth wrth gyfeirio at set benodol o Reoliadau. Mewn manau eraill yn y Cod, fel ym mharagraffau 3.2 ac C.18, ni ddefnyddiwyd priflythyren ar gyfer sillafu "regulations" wrth gyfeirio at setiau o reoliadau yn gyffredinol yn hytrach na set benodol o Reoliadau.
23. O baragraff 4.9 ymlaen, yn y testun Cymraeg mae gwahaniaeth bach yn y modd y cyfieithwyd yr ymadrodd "the timetabled admissions process" o safbwynt gramadegol. Ym mharagraff 5.21 fe'i cyfieithwyd fel "y broses **dd**erbyn a amserlennwyd" ond ym mharagraffau 4.9, 4.10, 4.12 a 6.1, mae wedi'i gyfieithu fel "y broses **d**erbyn a amserlennwyd" heb y treigladd meddal. Dylai fod dull cyson trwy gydol y Cod.
24. Ym mharagraff 4.11, yn yr ail frawddeg, ceir gwahaniaeth bach rhwng y testunau Cymraeg a Saesneg, gan fod y gair "apêl" yn yr ymadrodd "**appeal** panel members" ar goll o'r cyfieithiad Cymraeg.



25. Ym mharagraff 4.16, mae'r testun Cymraeg wedi defnyddio priflythyren ar gyfer "aelod" yn yr ymadrodd sy'n cyfateb i "member of the Senedd" lle nad yw'r testun Saesneg yn defnyddio priflythyren.
26. Ar dudalen 20, yn nhroednodyn (9) ar gyfer paragraff 4.13. mae cyfeiriad at "paragraphs A15 to **A23**" ond ymddengys bod hyn yn anghywir a dylai ddatgan "paragraphs A15 i **A22**" ?
27. Ym mharagraff 5.4, ceir cyfeiriad anghywir at "paragraph 5.3" **and 5.4**". Mae hyn yn gofyn am esboniad o'r cyfeiriad cywir a fwriadwyd y dylid ei weld yma. Yn ogystal, dylai'r cyfeiriad ddefnyddio'r enw lluosog "paragraphs" os yw'n cyfeirio at lawer o baragraffau.
28. Ym mharagraff 5.12, yn y pwynt bwled cyntaf, dylai'r cyfeiriad "paragraphs 5.19 **to** 5.20" ddefnyddio cysylltiad "and" yn hytrach na "to" gan eu bod yn baragraffau olynol – "paragraphs 5.19 **and** 5.20".
29. Ym mharagraff 5.18, yn y testun Saesneg, ym mharagraff (a), ymddengys bod yr ail baragraff wedi'i alinio ychydig ymhellach i'r chwith na'r paragraffau diweddarach ym mharagraffau (b) ac (c). Yn y testun Cymraeg mae pob un o'r paragraffau cyfatebol yn (a), (b) a (c) wedi'u halinio ymhellach o lawer i'r chwith yn y testun.
30. Ym mharagraff 5.26, dylai'r cyfeiriad "paragraphs 5.17 **to** 5.18" ddefnyddio cysylltiad "and" yn hytrach na "to" gan eu bod yn baragraffau olynol – "paragraphs 5.17 **and** 5.18".
31. Ym mharagraff 5.36, yn y testun Cymraeg, mae'r gair "Addysg" ar goll o'r cyfieithiad o deitl y Ddeddf – "Deddf **Addysg** 1996". Yn ogystal, yn y cyfeiriad "paragraphs 3.51 **and** 3.52", mae'r cyfieithiad wedi cyfleu'r ystyr fel "**to**" yn hytrach nag "and".
32. Ym mharagraff 5.40, mae'r talfyriad ar gyfer cynllun datblygu unigol wedi'i gynnwys mewn cromfachau "IDU" ar ôl yr ymadrodd y tro cyntaf, ond ni chaiff ei ddefnyddio mewn gwirionedd yn y Cod. Mae'n debyg bod hyn er mwyn cynorthwyo'r darlennydd yn hytrach nag ar gyfer y bwriad o'i ddefnyddio fel diffiniad yn y Cod.
33. Ym mharagraff 5.42, yn y testun Saesneg, ymddengys bod "Disability Discrimination" wedi'i sillafu gyda phriflythrennau ar ddechrau'r geiriau ac un dyfynnod ar y dechrau a dyfynodau dwbl ar y diwedd. Yn y testun Cymraeg, nid oes priflythrennau ar ddechrau'r geiriau cyfatebol ac nid oes dyfynodau o'u cwmpas. Nid yw'n ymddangos fel pe bai'n gyhoeddiad ond yn hytrach yn adran ar wefan EHRC, felly mae'n dilyn y dylid ymgorffori'r geiriau yn y frawddeg heb briflythrennau a dyfynodau yn y testun Saesneg hefyd.
34. Ym mharagraff 6.1, defnyddir yr ymadrodd "**five working days**", lle mynegir nifer y dyddiau gan y gair "five". Mewn manau eraill yn y Cod, defnyddir rhifolion yn hytrach na geiriau yn y ddwy iaith i fynegi nifer y diwrnodau gwaith mewn cyd-destun tebyg (e.e., paragraffau 4.3, 4.4 a 4.23).
35. Ym mharagraff 6.10, mae gwahaniaeth bach rhwng y testunau Cymraeg a Saesneg, gan fod y gair "panel" yn yr ymadrodd "different **panel** members" ar goll o'r cyfieithiad Cymraeg.
36. Ym mharagraff 7.1, ceir cyfeiriad at "the 1998 Act and paragraph 2(2) of Schedule 2 to the 2005 Regulations" ar ddiwedd y frawddeg sydd i gyd wedi'i danlinellu ac sydd â hyperddolen. Yn y testun Saesneg, dangosir y cyfeiriad cyfan mewn ffont lliw glas a ddefnyddir ar gyfer camau gweithredu y dylid eu cymryd. Yn y cyfeirnod Cymraeg cyfatebol, dim ond y geiriau sy'n cyfateb i "the 1998 Act" sy'n cael eu tanlinellu â hyperddolen, ac fe'u dangosir mewn ffont lliw glas golau gwahanol.
37. Ym mharagraff 7.4, mae'n cyfeirio at blentyn sy'n derbyn gofal gan "a Welsh LA". Dyma'r unig adeg y defnyddir "Welsh LA" yn hytrach na "LA" yn y Cod.
38. Ym mharagraff 7.5, yn y testun Saesneg, nid yw'r llythyren gyntaf yn y cyfeirnod "**s**ection 95(2)" wedi'i liwio'n las a'i danlinellu, ac mae'r testun Cymraeg cyfatebol wedi'i liwio'n las



gwahanol. Yn ogystal, yn y testun Cymraeg, mae "Deddf 1998" hefyd wedi'i liwio'n las a'i danlinellu er nad yw hyn yn digwydd yn y testun Saesneg. Mae'r problemau hyn yn digwydd trwy gydol y Cod mewn gwahanol fannau o ran y gwahaniaethau fformatio rhwng testunau'r ieithoedd.

39. Ar dudalen 36, yn nhroednodyn 26 ar gyfer paragraff 7.4, dylid sillafu "Regulation" heb briflythyren ar y dechrau gan ei fod yn cyfeirio at reoliad unigol penodol yn hytrach set gyfan o Reoliadau.
40. Ym mhennawd Atodiad A, yn y testun Saesneg, ceir colon ar ôl "Admission appeals" ond ceir cysylltnod yn y testun Cymraeg cyfatebol.
41. Yn Atodiad A, ym mharagraff A.5, ceir cyfeiriad at "section 94" ond nid yw'n ychwanegu "of the 1998 Act" yn wahanol i'r holl gyfeiriadau eraill ym mharagraffau A.3 i A.13.
42. Yn Atodiad A, ym mharagraff A.7, yn yr ail bwynt bwled, mae gwall yn y testun Saesneg sy'n nodi "made **on or** behalf of" pan ymddengys mai'r bwriad yw datgan "made **by or on** behalf of". Mae'r cyfieithiad Cymraeg wedi cymryd yn ganiataol y dylai ddweud "made by or on behalf of" ac wedi ei gyfieithu fel mai dyna'r ystyr.
43. Yn Atodiad A, mewn nifer o fannau, mae'r cyfeiriadau at "the 1998 Act" wedi eu dangos mewn ffont glas a'u tanlinellu yn y testun Cymraeg er nad yw hynny wedi'i wneud yn y testun Saesneg. Er enghraifft, gweler baragraffau A.6, A.8, A.9 ac A.13.
Yn ogystal, yn y testun Saesneg, mae'r cyfeiriad at "the 1998 Act" wedi'i ddangos mewn ffont glas, wedi'i danlinellu a chyda hyperddolen ym mharagraff A.12 er nad yw hyn wedi'i wneud ar gyfer yr holl gyfeiriadau cynharach at y Ddeddf honno.
44. Yn Atodiad A, ym mharagraff A.13, yn y testun Cymraeg, mae'r gair sy'n cyfateb i "year" yn "year group" wedi'i ddangos mewn lliw glas golau, wedi'i danlinellu, a chyda hyperddolen er nad yw'n digwydd yn y testun Saesneg. Mae hyn yn ychwanegol at y gwahaniaethau fformatio eraill sydd eisoes wedi'u crybwyll mewn perthynas â'r paragraff hwn.
45. Ym mharagraff A.15, mae gwahaniaeth sylweddol rhwng y testunau Cymraeg a Saesneg gan fod y geiriau "and victimisation" ar goll o'r cyfieithiad.
46. Ym mharagraffau A.18 ac A.20, mae'r geiriau "victimise" a "victimisation" yn digwydd yn y testun Saesneg, ac maent wedi'u cynnwys yn y testun Cymraeg. Fodd bynnag, maent wedi cael eu cyfieithu'n wahanol fel "trin [person] yn annheg" ac "erledigaeth" yn y paragraffau hynny. Mae'n ymddangos eu bod yn cyfeirio at yr un cysyniad yn y gyfraith ac felly dylent fod yn gyson ynghylch eu terminoleg. Mae gwefan terminoleg Llywodraeth Cymru yn awgrymu "erledigaeth" fel y term a ffeirir gyda statws B am "victimisation".
47. Ym mharagraff A.19, yn y testun Cymraeg, ymddengys fod mân gamgymeriad gramadegol lle mae "having a religious character" wedi ei gyfieithu fel "rhai â chanddynt gymeriad crefyddol". Fodd bynnag, ni ddylai fod to uwchben yr "a" yn y geiriau "rhai â chanddynt".
48. Ym mharagraff A.21, yn y testun Saesneg, nid yw'r frawddeg yn gwneud synnwyr gan ei bod yn datgan "is available **the from the**". Mae'r testun Cymraeg cyfatebol yn gwneud synnwyr ac mae wedi cyfieithu'r ystyr fel "ar gael oddi wrth y".
49. Yn Atodiad B, ym mharagraff B.5, ym mhwynt bwled cyntaf y geiriau olaf, mae'r testun Saesneg yn datgan "have understood the reasons for the decision, **which must** be expressed clearly and concisely (in writing)". Mae'r testun Cymraeg yn dehongli "which must" fel ei fod yn cyfeirio at "y penderfyniad", ac os mai dyna fwriad y testun Saesneg, mae'r cyfieithiad yn gywir. Ond, os yw'r testun Saesneg yn cyfeirio at "the reasons" yna mae'r cyfieithiad wedi camdehongli'r testun Saesneg ac mae'n anghywir.



50. Yn Atodiad C, ym mharagraffau C.9 ac C.15, ceir cyfeiriadau at "paragraphs 5.17 **to** 5.18". Ond dylen nhw ddefnyddio'r cysylltiad "**and**" yn hytrach na "to" gan eu bod yn baragraffau olynol.
51. Yn Atodiad C, ym mharagraffau C.9 ac C.16(a), yn y testun Saesneg, ceir anghysondeb bach lle defnyddir y gair "met" mewn perthynas â'r amodau y cyfeirir atynt ym mharagraffau C.6 ac C.7. Ond, ym mharagraffau C.6 ac C.7, rhaid i'r panel fod yn fodlon bod yr amodau yn "apply" yn hytrach na "met". Mae'r cyfieithiad Cymraeg o'r paragraffau hynny yn gyson ac yn defnyddio'r gair "berthnasol" ym mhob un o'r paragraffau hynny.
52. Yn Atodiad C, ym mharagraff C.17, ym mrawddeg olaf y testun Cymraeg, mae'r geiriau "bydd eu" wedi cael eu huno fel "byddeu" ac nid yw'n gwneud synnwyr.
53. Ar dudalen 49, yn nhroednodyn (33) ar gyfer paragraff C.18, mae cromfachau agoriadol cyn y geiriau "within the meaning of" ond nid oes unrhyw gromfachau cau yn y troednodyn.
54. Ar dudalen 49, yn nhroednodyn (34) ar gyfer paragraff C.18, ceir cromfachau sgwâr o amgylch y geiriau "child arrangements" yn yr ymadrodd "a [child arrangements] order".
55. Yn Atodiad D, ym mharagraff D.3, yn y testun Cymraeg, mae'r cyfieithiad o'r cyhoeddiad "The Equal Treatment Bench Book" yn y lliw ffont glas a ddefnyddir ar gyfer pethau "y dylid" eu gwneud, wedi'i danlinellu a gyda hyperddolen yn wahanol i'r testun Saesneg.
56. Yn Atodiad E, mae'n datgan "Guidance is available on **the EHRC's** website" ond mae'r ddolen i wefan **EASS**. Rwy'n deall bod EASS yn wasanaeth cynghori annibynnol ac nad yw'n cael ei weithredu gan EHRC. Felly, ymddengys bod hyn yn anghywir, a dylai ddweud "the **EASS** website. Yn ogystal, ymddengys y gallai pwynt bwled fod ar goll cyn y wybodaeth am EASS. Yn y testun Cymraeg, mae gwall teipograffig hefyd wrth gyfieithu enw'r Gwasanaeth Cynghori a Chymorth Cydraddoldeb yn y linc i'r wefan, lle mae'r llythyren 'h' ar goll yn "Cyngori" ac y dylid ei sillafu'n "Cynghori". Ar ben hynny, mae testun enw'r Gwasanaeth hwnnw yn ymddangos mewn gwahanol liwiau ffont yn y testun Cymraeg a'r testun Saesneg. Ceir geiriau gwahanol hefyd mewn cromfachau ar ôl enw'r Gwasanaeth yn y linc yn y testunau Cymraeg a Saesneg. Yn y testun Cymraeg mae "(custhelp.com)" ond yn y testun Saesneg mae "(equalityadvisoryservice.com)".
57. Yn Atodiad F, mae Equality Act 2010 (Statutory Duties) (Wales) Regulations 2011 ("the 2011 Regulations") a "Guidance: The Equality Act 2010 (Disabled School Pupils) (Wales) Regulations 2021 [HTML] | GOV.WALES" yn ymddangos mewn testun lliw glas, wedi'i danlinellu a chyda hyperddolen yn wahanol i'r dogfennau cysylltiedig eraill a restrir yn yr Atodiad.
58. Yn Atodiad F, yn y testun Saesneg, nid yw'n ymddangos bod yr achos "R (ota I) v The Independent Appeal Panel of St Edward's College [2001] ELR 542" yn y lle cywir gan y dylai ymddangos cyn yr achos yn dechrau "R (ota K and S)" i fod yn y drefn gywir.
59. Yn yr Eirfa yn y testun Saesneg, yn y cofnod am "Admission Authority", ymddengys bod yr ail frawddeg mewn ffont maint gwahanol i weddill y cofnodion - maint 11 yn hytrach na 12.
60. Yn yr Eirfa, yn y cofnod ar gyfer "Admission round (normal)", yn y testun Saesneg, mae "Foundation" wedi cael ei sillafu â phriflythyren fel llythyren gyntaf yn y geiriau "Foundation School" ond yn cael ei sillafu gyda llythyren gyntaf nad yw'n briflythyren yn y testun Cymraeg. Ymddengys fod y testun Cymraeg yn gywir yn yr achos hwn.
61. Yn yr Eirfa yn y testun Cymraeg, yn y cofnod "Cyfyngiad ar faint dosbarthiadau babanod", mae gair ar goll ar ôl "o Ddeddf 1998" gyda'r canlyniad nad yw'r cyfieithiad yn gwneud synnwyr. Dylai'r gair "yn" ymddangos ar ôl "o Ddeddf 1998" i gwblhau ystyr y frawddeg.



Yn ogystal, yn nhestun Saesneg y cofnod hwnnw mae rhan hirach o'r frawddeg yn ymddangos mewn glas, wedi'i thanlinellu a chyda hyperddolen o'i chymharu â'r testun Cymraeg.

62. Yn yr Eirfa, yn y cofnod "Looked After Children", yn y testun Saesneg, mae'r holl eiriau yn yr ymadrodd "Previously Looked after Children" yn cael eu sillafu â phriflythyren ar ddechrau pob gair. Ond dim ond gair cyntaf yr ymadrodd sy'n cael ei sillafu gyda phriflythyren yn y cofnod diweddarach ar gyfer yr ymadrodd hwnnw yn yr Eirfa. Yn y testun Cymraeg mae'n cael ei sillafu'n gyson gyda dim ond y llythyren gyntaf yn briflythyren yn y ddau le.
63. Yn yr Eirfa, yn y cofnod am "Oversubscription" mae gwahaniaeth bach rhwng y testun Cymraeg a Saesneg. Yn y testun Saesneg, mae'n cyfeirio at "the school's published admission number", ond mae i'r testun Cymraeg yr ystyr "niferoedd derbyn a gyhoeddwyd ar wefan yr ysgol". Yn ogystal, yn y testun Cymraeg, gellid dadlau y byddai wedi bod yn ddigonol i roi "Goralw" yn y pennawd heb yr esboniad ychwanegol, gan fod y cofnod ei hun yn rhoi esboniad o ystyr "Goralw" ("Oversubscription"). Mae hefyd yn golygu, os bydd unrhyw un yn chwilio am yr ymadrodd "goralw" yn yr Eirfa ni fydd i'w weld o dan y llythyren "g" oherwydd bod y pennawd yn dechrau gyda llythyren gyntaf yr esboniad "Mwy o...", ac ymddengys nad yw hynny'n ddefnyddiol i'r darlennydd.

